

Сетевой интернет-проект «Галлицизмы- заимствования из французского языка»

автор проекта: Малушко Ирина Александровна, учитель французского языка
МАОУ «Гимназия № 67»

Участники проекта: учащиеся 9 классов МАОУ гимназия № 67 г. Нижний Новгород и учащиеся МБОУ гимназия №122 г. Казань

Аннотация проекта: Заимствование иностранных слов — процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются новые слова. Это процесс естественный и закономерный для любого языка. Заимствование слов происходит вследствие взаимодействия народов между собой. Военные, торговые, дипломатические, профессиональные контакты групп людей и государств приносят в язык новые слова. Такие слова принято называть заимствованными, или иноязычными.

Галлицизм – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из французского языка или созданные по образцу французского слова или выражения. (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова «Толковый словарь Ожегова»)

Объект исследования: слова, заимствованные русским языком из французского.

Цель проекта: попытаться исследовать французские заимствования в русском языке

Задачи проекта:

- изучить историю появления галлицизмов в русском языке;
- выяснить, на какие тематические группы делятся эти слова;
- проследить процесс освоения их русским языком;
- найти примеры употребления галлицизмов в русской литературе;
- создать презентацию для кабинетов русского и французского языков.

Методы исследования: работа с научной и художественной литературой, со словарями, в том числе в электронной версии, поисковый и сравнительный анализ, обобщение.

Практическая значимость:

- привлечение внимания к слову,
- развитие навыков работы с различными источниками,
- актуализация интереса к предмету «Русский язык» посредством исследовательской деятельности
- составление Памятки для кабинета русского языка и литературы.

Материалы исследовательского проекта можно использовать на уроках русского и французского языков в виде презентации при изучении раздела «Лексика. Фразеология», при подготовке к ОГЭ и ЕГЭ.

Автор, инициатор проекта: Малушко Ирина Александровна, учитель французского языка МАОУ «Гимназия № 67»

Координатор проекта, Вараксина Ольга Владимировна, учитель информатики МАОУ «Гимназия № 67»

E-mail: shahimat707@gmail.com

Предметная область: французский язык, русский язык, информатика.

Участники проекта: учащиеся 7-9 классов МАОУ гимназия № 67 г. Нижний Новгород, Россия и МБОУ гимназия №122 г.Казань

Участники проекта

Учащиеся МБОУ «Гимназии №122» г.Казань

1.Ямбаев Тимур

2.Валиев Амир

3 Ергашева Валерия

Учащиеся МАОУ «Гимназии №67»

1.Иванищева Дарья

2.Казакова Мария

3.Храмова Светлана

4.Салаутина Вероника

5.Дербенев Иван

Этапы и сроки проведения: октябрь 2020 – март 2021гг

Этап 1.

1 этап – Регистрация участников проекта с 01.10 по 15.10.2020

Для участия необходимо зарегистрироваться по ссылке:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfqukN30-n3G8Znv9ysczl4K4u8lwff3HTL9R94-16IrdN8g/viewform>

Этап 2

История появления галлицизмов в русском языке.

Посмотреть презентации на тему «История появления галлицизмов в русском языке» по ссылке <https://shareslide.ru/frantsuzskiy-yazyk/prezentatsiya-po-frantsuzskomu-yazyku-na-temu-283#slides-21>

Посмотреть презентации на тему «Заимствования из французского в русском языке» на сайте учителя Малушко И.А.: <https://nsportal.ru/malushko-irina-aleksandrovna>

Начало русско-французских отношений было положено дочерью великого русского князя Ярослава Мудрого Анной Ярославной, которая в возрасте двадцати пяти лет в 1051 году вышла замуж за французского короля Генриха I. Анна Ярославна - первая и единственная русская женщина, ставшая французской королевой.

Высокого уровня отношения между Россией и Францией достигли при Петре Великом. В период его правления Франция становится эталоном образования, культуры, нравственности. Особую симпатию вызывал в России и французский язык, который при этом способствовал чрезмерному

пристрастию ко всему французскому. Русские дворяне свободно владели французским языком, одевались в соответствии с модой Франции, читали по-французски книги, пользовались услугами губернёров из Франции.

При императрице Елизавете Петровне значительно активизировались культурные связи России и Франции: стали привычны приглашения в Россию знаменитых художников, скульпторов, архитекторов.

Императрица Екатерина II вела тесную переписку с французскими учеными-просветителями Руссо, Дидро, Монтескье. С целью содействия развитию русской литературы и русского литературного языка создается специальное высшее научное учреждение - Российская Академия (в подражание Французской Академии в Париже).

Отношения между Россией и Францией в первой половине XIX века нельзя было назвать стабильными, о чем свидетельствовали меняющиеся факты истории: противостояние в Отечественной войну 1812 года, сближение после крушения наполеоновской империи, затем очередное охлаждение двусторонних связей и т.д. Тем не менее, французский язык был необычайно популярен в XIX веке.

Этап 3. Работа по группам

1 группа. Исследователи заимствований в сфере кулинарии.

Задание: создать список терминов, проследить историю заимствования, использование в русском языке.

2 группа. Исследователи заимствований в сфере одежда

Задание: создать список терминов, проследить историю заимствования, использование в русском языке

3 группа. Исследователи заимствований в сфере искусства

Задание: создать список терминов, проследить историю заимствования, использование в русском языке

4 группа. Исследователи заимствований в повседневной жизни

Задание: создать список терминов, проследить историю заимствования, использование в русском языке

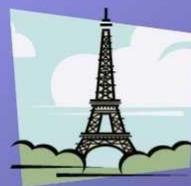
Ответы можно оформить с помощью Microsoft Word или [PowerPoint](#) и отправить по адресу: maluscoirina@gmail.com до 30.12/2020

Этап 4 Галлицизмы в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»

«Евгений Онегин»



«Евгений Онегин» «Непостоянный обожатель очаровательных актрис». Художник Н. Кузьмин



...Он по-французски
совершенно
Мог изъясняться и писал;
Легко мазурку танцевал
И кланялся
непринужденно;
Чего ж вам больше?
Свет решил,
Что он умен и очень мил

В XIX веке русские дворяне прекрасно знали французский язык, порой даже лучше, чем родной. Героиня романа А.С. Пушкина Татьяна писала своё письмо по-французски. И в самом романе множество французских слов. В главе III автор прямо заявляет:

*Неправильный, небрежный лепет,
Неточный выговор речей
По-прежнему сердечный трепет
Произведут в груди моей;
Раскаяться во мне нет силы,
Мне галлицизмы будут милы,
Как прошлой юности грехи,
Как Богдановича стихи... (Строфа XXIX)*

Задание для все групп: Выписать из романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» галлицизмы.

Ответы можно оформить с помощью Microsoft Word и отправить по адресу: maluscoirina@gmail.com до 30.01/2021

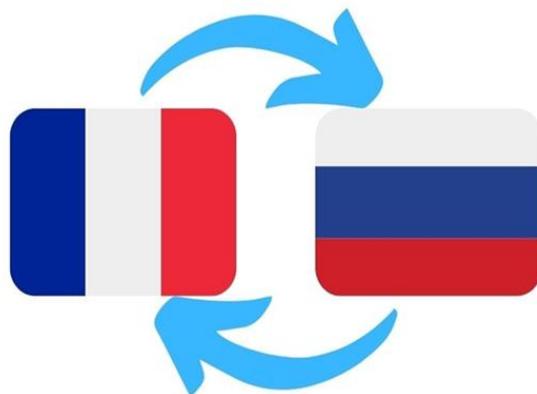
Этап 5

Французские слова в русском языке и русские во французском

Испокон веков слова кочуют из одного языка в другой, приобретая новые значения и меняя звучание. В ходе истории крупный массив лексики был заимствован из французского языка в русский, а французский язык перенял некоторые слова из русского языка.

Задание для все групп: Поискать и создать список французских слов, заимствованных из русского языка .

Ответы можно оформить с помощью Microsoft Word и отправить по адресу: maluscoirina@gmail.com до 28.02/2021



Этап 6

Задание для все групп: Создать 1-3 слайда по изученному материалу, прислать на почту maluscoirina@gmail.com до 31.03/2021 для создания единой презентации.

Итоговую презентацию можно посмотреть на сайте учителя Малушко И.А. <https://nsportal.ru/malushko-irina-aleksandrovna>

Вывод: все участники проекта проявили активность, глубоко погрузились в материал и обогатили свой лексический запас во французском языке. Все слова, заимствованные из французского языка, можно разделить на несколько тематических групп. Как выяснилось, самую большую сложность для учащихся вызвало написание заимствованных слов в русском языке. Правописание заимствованных слов всегда представлялось сложным для школьников. Почти все галлицизмы являются непроверяемыми. Их написание следует запоминать: *абажур, авангард, бельэтаж, режиссёр* и другие. Надо отметить, что большая часть этих заимствований – реалии, то есть они обозначают предметы и явления, не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Их условно можно разделить на несколько групп: географические реалии, названия денег, предметов русского быта, реалии обозначающие особенности политического и административного устройства.